



多倫多中華聯合教會
TORONTO CHINESE UNITED CHURCH

3300 Kennedy Road, Scarborough, Ontario, Canada M1V 3S8
Telephone / Fax: (416)754-7147 & (416)754-2746

下主日 NEXT SUNDAY			
英文崇拜 上午九時三十分 ENGLISH SERVICE 9:30A.M.			
主禮：尹容俊	LEADER: Sam Yoon		
宣道：Catherine Hions	PREACHER: Catherine Hions		
音樂：The Talking Donkeys	MUSICIANS: The Talking Donkeys		
讀經：許宗彥	READER: Chauncey Hui		
司事：曾仲銘	USHERS: Christopher Tsang		
招待：戴永楷、梁潔玲家庭	HOSTS: Robert and Margaret Tai 's family		
中文崇拜 上午十一時 CHINESE SERVICE 11:00A.M.			
主禮：陳應楠	LEADER: Ying Nam Chan		
宣道：鄭國輝牧師	PREACHER: Rev. Johmann Kwong		
司琴：廖琪珍	ORGANIST: Kitty Liu		
傳譯：郭黃潔萍 (國語)	TRANSLATOR: Kitty Kwok (Mandarin)		
司事：陳永佳 陳孔玉娟	USHERS: Edwin Chan Janet Chan		
梁祖欽 梁盧潤儀	Charles Leung Yun Yee Leung		
音響：廖永輝	PA SYSTEM: Peter Liu		
簡報：杜國豪	POWERPOINT: Wilson To		
點算獻金義工 OFFERING COUNTING VOLUNTEERS			
譚穎嫻	劉黃寶娟	Wing Haan Tam	Wendy Lau
劉明新		Felix Lau	

黎嘉熾牧師：每星期一休假

黃布愛玲行政幹事：每星期三休假

Rev. Dr. Alan Lai day off: every Monday.

Regina Wong (Administrative Secretary) day off: every Wednesday

	電子郵件箱號碼 e-mail address
黎嘉熾牧師	Rev. Dr. Alan Lai tcuc.lai@bellnet.ca
黃布愛玲行政幹事	Regina Wong tcuc.wong@bellnet.ca

教會每週的活動、消息、事工及宣道可瀏覽本堂網頁<http://tcuc.ca>。
You are welcome to visit our church website at <http://tcuc.ca> for weekly news, activities and sermon.



我們的使命是以耶穌基督為首，
以上帝無條件的愛為心，
把教會帶到人群，
把人群帶到教會。

With Jesus Christ as the Church's foundation,
and living God's unconditional love,
we bring the Church to the people and
we bring the people to the Church.

【本堂使命宣言 TCUC Mission Statement】

登山變像主日(聖餐)
TRANSFIGURATION SUNDAY (COMMUNION)
二零一六年二月七日 February 7, 2016

農曆新年聯合崇拜(上午11時)

Lunar New Year Service 2016 at 11:00am

序樂

由上午10:45開始
“Oceans (Where Feet May Fail)”
領：The Talking Donkeys

PRELUDE

Begins at 10:45am
“Oceans (Where Feet May Fail)”
Led by: The Talking Donkeys

宣召

誦讀：招葉中綯，黎嘉燐牧師

CALL TO WORSHIP

Read by: Chung Shun Chiu & Rev. Lai

唱詩

「你當歡欣歌」(普天頌讚#68)

OPENING HYMN

“Rejoice, the Lord is King” (VU #213)

讚頌

“Give Us Clean Hands”
領：The Talking Donkeys

SONG OF PRAISE

“Give Us Clean Hands”
Led by: The Talking Donkeys

始禱

領：黎嘉燐牧師

PRAYER OF APPROACH

Led by Rev. Dr. Alan Lai

讚頌

「從日出之地」
(歌詞選自馬拉基書1:11)
獻唱：詩班
指揮：梁敏明
伴奏：黃布愛玲

CHORAL OFFERING

“From the Rising of the Sun” (arr. by Vincent Knight)
(Lyrics from Malachi 1:11)
Sung by: TCUC Choir
Conductor: Timothy Leung
Accompanist: Regina Wong

新年的祝福

領：張盈、黃美珍

BLESSINGS OF NEW YEAR

Led by Connie Cheung & JoAnn Wong

互相問安

「You Are My King」
領：The Talking Donkeys

PASSING OF THE PEACE

“You Are My King”
Led by: The Talking Donkeys

讀經

詩篇 99: 1-9 (舊約第731頁)
誦讀：招葉中綯

GOSPEL READING

Psalm 99: 1-9 (NIV)
Read by: Chung Shun Chiu

讀經

哥林多後書3:12-4:2 (新約第250頁)
誦讀：林陳頌恩

GOSPEL READING

2 Corinthians 3:12-4:2 (NIV)
Read by: Joanne Chan-Lam

宣道

「前瞻新的一年」

HOMILY

“A New Year Wish”

唱詩

「主，我要讚美你歌」
(歌詞投射在螢光幕上)

HYMN

“Praise, I Will Praise You Lord”
(Lyrics project on the screen)

會務報告

ANNOUNCEMENTS

奉獻

(歡迎同道使用插在長椅內的捐封，也供忘記攜帶捐封者。)

OFFERING

(Donation envelopes are available in the pews for Visitors or those who forgot to bring their own assigned one.)

奉獻祈禱

領：黎嘉燐牧師

OFFERTORY PRAYER

Led by Rev. Lai

聖餐禮

全能和仁慈的上帝，你確實是聖潔的。你極愛世人，甚至將獨生子賜給我們，凡信靠祂的人不至滅亡，反得著永遠生命。
You are indeed holy, almighty and merciful God. You so loved the world that you gave your only Son, so that everyone who believes in him may not perish but have eternal life.

COMMUNION

我們感謝你來到世界，將天國顯現在地上，教導我們如何活出愛。

We give you thanks for his coming into the world to show us your kingdom and teach us how to love.

祂被賣的那一夜，我們的主耶穌拿起餅來，祝謝了；然後擘開，並且遞給門徒，說：你們拿著喫，這是我的身體，為你們而捨的。你們要如此行爲的是記念我。

In the night in which he was betrayed, our Lord Jesus took bread, and gave thanks; broke it, and gave it to his disciples, saying: Take and eat; this is my body, given for you. Do this for the remembrance of me.

飯後，祂又拿起杯來，祝謝，並且遞給門徒，說：這是我的血立的新約，為多人流出來，使罪得赦。你們要如此行爲的是記念我。

Again, after supper, he took the cup, gave thanks, and gave it for all to drink saying: This cup is the new covenant of my blood, shed for you and for all people for the forgiveness of sin. Do this for the remembrance of me.

因此，我們要記念祂崇高的命令，祂的犧牲和死亡，祂復活和升天的榮耀。我們的主上帝求你祝福這筵席。喚醒你的子民。用你的榮光充滿他們。將平安的恩賜予地上。

Remembering, therefore, his salutary command, his life-giving passion and death, his glorious resurrection and ascension. Bless this meal, O Lord our God. Awaken your people. Fill us with your light. Bring the gift of peace on earth.

上帝啊！願榮譽和光榮都歸於主在你聖潔的教會裏，從今時直到永遠。

To you, O God, be all honour and glory in your holy church, now and forever.

這是上帝給予祂子民的禮物。

This is the gift of God for the people of God.

這聖桌已經預備好，來，同領聖體和寶血。

Come and eat as the Table is now ready.

祝福及謝飯禱

BENEDICTION & TABLE GRACE

唱詩

SENDING HYMN

「綏安歌」(普天頌讚#229) "Saviour, Again to Your Dear Name" (VU #426)

殿樂

ORGAN POSTLUDE

主禮：招葉中綯

宣道：黎嘉燐牧師

司琴：黃布愛玲

英文崇拜音樂組

國語傳譯：曾陳侃明

司事：鍾國榮，鍾蘇寶珍

陳廷龍，吳純儀

簡報：林銘輝，蕭仁瀚

音響：陳建江，廖永輝

Leader: Chung Shun Chiu

Preacher: Rev. Dr. Alan Lai

Musicians: Regina Wong

The Talking Donkeys

Mandarin Translator: Olivia Tsang

Ushers: Alfred Chung, Frances Chung

Alan Chan, Gloria Ng

PowerPoint: Matthew Lum, Alfred Siu

Sound System: Kin Chan, Peter Liu

會眾請自由選用合適之語言唱詩、回應及禱告。

後座有即時傳譯設備，有需要聽國語翻譯的會眾，請索取聽筒。

Please use your most comfortable language for the singing, responses and prayers.

Simultaneous translation into Mandarin is available.

本主日獻花 DONATIONS FOR SUNDAY FLOWER :

劉惠倫

劉治平牧師、劉高妙玲師母紀念

趙張瑞芳及兒女記念趙柏林

本主日獻刊 DONATIONS FOR SUNDAY BULLETIN :

何荇芳

劉惠倫

劉治平牧師、劉高妙玲師母紀念

趙張瑞芳及兒女記念趙柏林

歡迎 WELCOME :

❖ 歡迎您參加本堂的主日崇拜！今天是聖餐主日，凡尋求耶穌基督的愛者都在被邀請之列，一起分享這個聖禮。

Welcome to our Sunday Service! We are glad you have come to worship with us today. Today is Communion Sunday. All who seek to love Jesus are invited to share in this sacrament.

本週聚會與活動 ACTIVITIES THIS WEEK	
今日下午12:15 Today 12:15pm	英文崇拜歌頌小組在正堂練習 Talking Donkeys' rehearsal in the Sanctuary.
今日下午1:30 Today 1:30pm	教會詩班在正堂練習 Church Choir' rehearsal in the Sanctuary.
團契健康排舞今日活動暫一次 Fellowship Line Dance no activity today.	
星期三晚上7:30 Wednesday 7:30pm	羽毛球活動在運動場進行 Badminton in the gym.
星期五晚上7:30 Friday 7:30pm	地板曲棍球活動在運動場進行 Floor Hockey in the gym.

代禱事項 PRAYER CONCERNS :

- 請為居住長期護理院／醫院或身體軟弱之弟兄姊妹禱告：張趙小蓉、蔣星榆、朱三多、朱余彩珍、許伍美珍、江瑞蓮、梁麥淑勤、巫區煥珍、潘倩、冼黃寶珍、蘇秀橋、譚何順萍、和衛簡民慧，願上帝賜予健康。

Please pray for those who are in long-term care facilities/hospitals or have health problem: Joanne Cheung, S.Y. Chiang, William Chu, Jean Gee, Mei Chuen Hui, Shui Lin Kong, Sook Kwan Leung, Woon Jan Moe, Chun Poon, Po Chun Sin, Sau Kiu So, Stella Tam, and Katie Wai. May God bless their health.

- 仁慈的上帝，在這個農曆新年我們仰望你的恩典和指導。幫助我們反思你過去的規劃，因為這樣做，提高我們彼此協作的的能力。引導你的子民進入深層基督蛻變之中。為你兒子耶穌的愛，將我們轉化成爲一個和平溫馨的社區。

Gracious God, we look up to you for grace and guidance in this Lunar New Year. Help us to reflect on your provisions in the past, and in so doing, increase of our ability to work with one another. Guide your people into a deeper encountering of the transfigured Christ, and transform us into a welcoming community of peace, for the love of Jesus your son.

- 慈愛的上帝，在感恩中、我們讚美你創造的恩賜和主耶穌的事工。今天，當我們再一次在主檯前靠近主耶穌，透過麵餅和酒，我們祈求你無窮的愛去滋潤我們飢餓的心靈，在地上沒有食物可以滿足的。求你使我們融爲基督的一體，聯合用一把聲音讚頌你。

Loving God, in thanksgiving, we praise you for the gifts of creation and the ministry of Jesus our Lord. Today, we approach the Lord's Table again to meet Jesus through bread and wine, we pray that your sustaining love will nourish our hungry souls in ways that no food on earth can satisfy. Unite us as one body of Christ and join us as one voice to sing your praise.

會務消息 CHURCH NEWS :

1. 農曆新年聯合崇拜 Lunar New Year Joint Service

轉眼間農曆丙申年將來臨，本堂於今主日(農曆年廿九)上午十一時舉行聯合聖餐崇拜暨春節團拜午餐會，歡迎你留步參加，共慶新春。

Time flies and the Year of the Monkey is fast approaching. To celebrate this traditional happy occasion, we are having a joint Communion service today followed by a fellowship lunch. All are welcome to join us.

2. 攝影籌款 Strike a Pose

今年二月十四日情人節又是農曆的人日，在這濃厚特別節日氣氛下拍照留念是十分有意思的。

資源運作工作組將於當日中英文崇拜後在友誼廳設立一個拍照籌款攤位。你只需付費十元，我們的攝影師曾陳侃明便會為你或你的家人拍攝兩款姿影，你便可以獲得一張8x10或兩張5x7的一款照片。盼望大家踴躍支持，著靚衫，影靚相，過猴年！

Start off the Chinese New Year in style!

Let us help you capture the festive mood in pictures.

The Stewardship Working Group will be setting up a photo booth on February 14th, 2016 after the two services in the Fellowship Lounge. For a donation of \$10, our photographer, Olivia Tsang will take 2 poses of you or your family, and you get a choice of one free 8x10 or two 5x7 photos.

Put on your most colorful attire to celebrate and give a "kick start" to the Year of the Monkey.



3. 黎牧師放年假 Rev. Lai's Annual Leave

黎嘉燐牧師於2月8日至16日放年假。荷蒙鄭國輝牧師及 Catherine Hions 擔任2月14日之中、英文崇拜宣道。黎牧師休假期間，同道如有事務請聯絡黃布愛玲行政幹事或堂會主席何洪標以作安排。如有特別關懷將由本堂義務支援牧師鄭國輝牧師處理。

Rev. Dr. Alan Lai is having his annual holidays from February 8 to 16, 2016. We are privileged to have Rev. Johmann Kwong and Catherine Hions preach to us on Sunday February 14, 2016 at the Chinese and English service respectively. During Rev. Dr. Lai's absence, please contact our administrative secretary Regina Wong or Church Chairperson William Ho for church business. Any special pastoral care will be handled by Rev. Johmann Kwong, our Voluntary Associate Minister.

4. 公開晚會 U-Talks

U-Talks公開晚會，由多倫多中華聯合教會、諾斯聯合教會和以便以謝聯合教會共同主辦的一個外展活動。第二次U-Talks公開聚會將在多倫多中華聯合教會於2月21日晚上7:15舉行。邀得加拿大聯合教會議長Rt. Rev. Jordan Cantwell分享「在新中國遇到了的新基督教」。還有David Gordon述談青年和綠化地球的事工，並有多倫多眾所週知的歌曲作家和歌手Lynn Harrison獻唱。

門票每位\$10，17歲以下免費。誠邀你和親友參加，請向黃詠園購票。有關詳情請參閱張貼在牆報版的海報。

U-Talks: For the love of the world - Stories to Inspire, Transform and Empower, is an outreach event co-sponsored by Toronto Chinese, Knox, and Ebenezer United Churches. The second U-Talks event will be hosted by Toronto Chinese United Church on February 21, 2016 at 7:15pm. The current Moderator of the United Church, The Rt. Rev. Jordan Cantwell is one of our speakers. She will share with us "Encountering a New Christianity in a New China". We also have David Gordon to talk about youth and greening the earth. Our musician, Lynn Harrison, is a well known song writer and singer in Toronto.

\$10 each. Under 17 free. Please buy tickets from Maria Wong and invite a friend to join. For more details, please consult the posters in the Fellowship Lounge.

5. 鋼琴出售 Sale of Pianos

為了更有效地利用教會的資源和空間，堂會議決將地庫廚房外面的兩部直立式鋼琴出售。這兩部鋼琴的底價是\$500或購買者可出更好的價錢。購買者需自行負責搬運費用及事宜。凡有興趣購買的會友請聯絡黎嘉燐牧師或行政幹事黃布愛玲，轉交由堂會決定。所有收益歸納常務基金。

In an effort to better utilize resources and space, the Church Board decided to sell both upright pianos in the open space outside the kitchen in the basement. The selling price of each of these two pianos is \$500 or at a better offer. Interested congregation members can send their offers to Rev. Dr. Alan Lai, or Regina Wong, the Administrative Secretary. The Church Board reserves the right to decide on the buyer(s) who will be responsible for all moving expenses. All proceeds will go to Operation Fund.

一月份感恩捐、特別捐、獻花捐及獻刊捐芳名

LIST OF SPECIAL OFFERING IN JANUARY

【根據捐者獻金日期列出(而非刊登日期)，如有錯漏，祈為指正。】

[According to the donation made in last month, please inform the church office if there are any errors.]

感恩捐 THANKSGIVING DONATION

不記名	5	Peggy Wong	20
朱三多	300	黃德銘、布愛玲	237
何苻芳	300	趙張瑞芳	50
林天榮、伍妙玲	50	廖嘉祐、溫翠屏	200
區思穎、賈吟升	200	劉惠倫	60
區梁佩賢	30	蕭素瓊	20
梁祖欽、盧潤儀	50	賴惠明	50
陳永佳、孔玉娟	100		

獻花捐 SUNDAY FLOWER DONATION

何苻芳	20	陳曾月萍	20
何澤芳	20	Grace Wong	20
岑曾月桂	20	黃德銘、布愛玲	20
林天榮、伍妙玲	30	趙張瑞芳	90
區思穎、賈吟升	30	劉惠倫	10
區梁佩賢	60	蕭素瓊	10
陳永佳、孔玉娟	20		

獻刊捐 SUNDAY BULLETIN DONATION

趙張瑞芳	90	陳永佳、孔玉娟	20
何荇芳	20	黃德銘、布愛玲	20
區思穎、賈吟升	20	劉惠倫	10
區梁佩賢	40	蕭素瓊	10

特別捐 SPECIAL DONATION

Sam & Ruby Siu offering to English speaking ministry 300

傳道服務基金 MISSION & SERVICE FUND

不記名	5	雷李樹鈴	20
梁祖欽、盧潤儀	20	鄭國輝	100
Peggy Wong	40		

上主日講章簡述

【全文可瀏覽本堂網頁www.tcuc.ca】

「尋找家園」(路加福音4: 21 – 30)

耶穌回到他的家鄉，向同鄉的人講解使命，為何他們不能接納？家鄉？何處是家鄉？家鄉認識我嗎？我喜歡我的家鄉嗎？家，是人群相遇，能夠以心連心的地方。是在那裏我們可以活出自己的本相。家是一個人際關係的描述，它不一定是我們現處的環境，它可以是我們嚮往的一個目標。耶穌所關心的是被排斥的人及被遺棄的人。上帝的家並不是狹窄地祇有單一個文化，上帝的家容納不同種族與文化，能夠一起經驗上帝創造的美好。耶穌讀出以賽亞書某些章節，不是單是叫人高舉自己文化，然後貶低他人。耶穌要讓人明白，猶太人信仰傳統包括接待及歡迎他人的文化。

這個故事對於我們今天活在北美洲的華人有莫大的提示。我們山長水遠來到這處安居樂業，是要建立美好的家園。但美好家園這個概念跟著我們離開原居地進入一個新的地方有改變的需要。我們的家不再是單元文化。我們當日來到一個新的地方的原因並不是要鞏固華人文化。這個心態最好的表達是留在家鄉。我們來的時候也帶著一個興奮的心情希望認識一個新的社會，新的語言及文化。總使我們極力保持我們原初的文化，我們所處的這個新環境，它的言語及文化像洪水湧入我們的家庭內。透過我們的第二代及第三代，甚至是第四代的來臨，這

個家慢慢變成多元文化。但是我有一個信念，這信念是源於上帝無條件的愛。是因為我說我們是相信上帝的人，被福音薰陶過的人，我相信信耶穌的人有上帝所賜的信心及來面對自己的假設，願意明白對方，以相討的方式不斷創造一個美好的家園。我們今天竭力希望建立的這個家是複雜的，是多元化的，是需要雙方願意讓步及體諒的。在北美洲生活，個別家庭是這樣，教會整體也是這樣。

LAST SUNDAY'S SERMON SUMMARY

[full sermon can be found on the church's website: tcuc.ca]

“Finding Home” (Luke 4: 21 – 30)

Jesus returned to his hometown to share his mission to his people. Why couldn't they accept? Hometown? Where is hometown? Does hometown know me? Do I like my hometown? Home is where people meet and connect. It is where we can be ourselves, welcomed and loved. Home is about relationship. It is not necessarily the place where we are in, but a goal we aspire to achieve. Jesus' idea of family cannot be narrowly isolated as only those who are Jewish or treated well by any theological system. Jesus concerns about the marginalized people, the people whom the religious people left behind. God's house is big enough for many culture and expressions.

The story for us today who live in North American Chinese are huge. Many of us share multiple cultures, languages, and practices. We come together as church, as one God's family. We need God's grace to help us live out this truth. How to be a church, especially a Chinese congregation in Canada, is a task uniquely given to us. We cannot forget the fact that our church life embodies different cultural assumptions. The consequences are we always have different points of view, different styles of doing things and different ways of thinking. I cannot say these are unique to Chinese congregations only, but I say these characteristics are heightened in communities such as ours. But I also have a belief, this belief comes from the power of God's unconditional love. Because I believe that we are God's people, who had been nurtured by the gospel. I believe that people who confess faith in Jesus obtain the gift from God to face their own assumptions, willing to understand each other, and to continue to find ways to create a beautiful home we call church. I still believe this is a valid assumption. The congregation we love so much and want to build is complex and diverse. To move on, we are willing to seek compromises and slow in criticizing others. All the people involve in this process learn to be considerate.